

# La metáfrasis de Job por León el filósofo



Julián Bértola

Universidad de Gante

julian.bertola@ugent.be

Recibido 29/04/2022. Aceptado 01/06/2022

## Resumen

León el filósofo (*circa* 790 – *post* 869) es el autor de un tratado en 638 hexámetros titulado “Job o sobre la indiferencia al dolor y sobre la paciencia”. El presente trabajo se propone investigar la versión de León de la historia de Job (versos 39-215). La hipótesis principal es que esta sección del poema puede leerse como una metáfrasis en verso del libro veterotestamentario. Para demostrar la hipótesis, este artículo estudia la técnica metafrástica de León: cuáles elementos se omiten, condensan, alteran o expanden; cuáles son las implicancias del hexámetro en el estilo; y qué otros textos se incorporan.

PALABRAS CLAVE: León el filósofo, historia de Job, metáfrasis, viejo testamento

## Job’s metaphrasis by Leo the Philosopher Abstract

Leo the Philosopher (*circa* 790 – *post* 869) is the author of a treatise in 638 hexameters entitled “Job or on indifference to grief and on patience”. The present work aims to investigate Leo’s version of Job’s story (verses 39-215). The main hypothesis is that this section of the poem can be read as a verse metaphrasis of the Old Testament book. To prove the hypothesis, this article studies Leo’s metaphrastic techniques: which elements are omitted, condensed, altered or expanded; which are the implications of the hexameter in the style; and which other texts are incorporated.

KEYWORDS: Leo the Philosopher, Job’s story, metaphrasis, Old Testament

León el filósofo (*circa* 790 – *post* 869) es una figura clave del llamado renacimiento macedónico del siglo noveno.<sup>1</sup> Su variada actividad intelectual (eclesiástica, filológica, técnica, pedagógica) incluye la composición de poesía. Los poemas de León más conocidos son parte de la *Antología Palatina* (AP), una colección de epigramas datada hacia el siglo X. La mayoría de los epigramas de León en el libro IX de AP entran en la categoría de *book epigrams*, es decir, epigramas que tienen como asunto libros, obras o autores, y que parecen estar diseñados para ser inscriptos en el libro en tanto objeto.<sup>2</sup> Estos epigramas testimonian los intereses de León, que van desde literatura científica, matemática y filosófica hasta novelas griegas antiguas, y señalan libros con los que León estuvo en contacto. Por lo demás, tanto León como algunos de sus discípulos y miembros de su círculo de influencia prepararon colecciones de epigramas que son la base de antologías conservadas y, de hecho, figuran con cierta frecuencia como autores en el último libro de AP (*cf.* Lauxtermann, 2003:93-128).

Otra obra en verso más extensa de León ha sido redescubierta y editada por Westerink (1986). Se trata de “Job o sobre la indiferencia al dolor y sobre la paciencia” [Ἰὼβ ἢ περὶ ἀλυπίας καὶ ὑπομονῆς]. El poema de 638 hexámetros se conserva en ff. 396r-410v de Bibliothèque nationale de France, grec 2075 (diktyon 51704), un manuscrito que fue copiado en el año 1439 por el intelectual bizantino Juan Eugénico (PLP 6189).<sup>3</sup> Una breve “Προθεωρία” [prefacio] precede al poema:<sup>4</sup>

ἡ κοσμικὴ λύπη κατὰ πολλὰ καὶ γίνεται καὶ λέγεται, περὶ ᾧ οὐκ ἔστι λόγῳ διαλαβεῖν τὰ δὲ κεφαλαιωδέστερα ταῦτά ἐστι, πλοῦτου καὶ δόξης ἀποτυχία καὶ φίλων καὶ συγγενῶν θάνατοι. πειρᾶται τοίνυν ὁ λόγος τοὺς περὶ ταῦτα λελυπημένους ἀπὸ τῆς κατὰ τὸν Ἰὼβ ἱστορίας, ἀπὸ λογισμῶν καὶ παραίνεσεων καὶ ἱστοριῶν καὶ παραδειγμάτων καθ’ ὅσον οἶόν τε παρηγορεῖν καὶ ἐπανακτᾶσθαι. ἰστέον δὲ ὅτι σαφηνείας ἔνεκα καὶ γλυκύτητος τὰς τραχυτέρας ὁ λόγος ἀποστρέφεται λέξεις, κρήται δὲ πεζοτέρας καὶ μᾶλλον Ὀμηρικαῖς.

La pena en este mundo sucede y se dice de muchas maneras, sobre las cuales no es posible tratar en esta obra. Las más importantes son estas: la pérdida de riquezas y gloria, y la muerte de amigos y familiares. Así, por medio de la historia de Job y por medio de razonamientos, consejos, historias y ejemplos, esta obra intenta consolar y reconfortar lo más posible a los que están afligidos por estas penas. Nótese que para lograr claridad y dulzura esta obra rechaza las palabras más ásperas y usa en cambio las que son prosaicas y más bien homéricas.

1 Este trabajo fue escrito en el marco del Proyecto de Investigación Científica y Tecnológica (PICT) “La narrativa en Bizancio temprano (ss. IV-IX)”, dirigido por Prof. Dr. Pablo Adrián Cavallero y financiado por el Fondo para la Investigación Científica y Tecnológica (FONCYT), Agencia Nacional de Promoción de la Investigación, el Desarrollo Tecnológico y la Innovación, Argentina. Una primera versión se presentó en el IV Coloquio Bizantino de la UBA “Formas narrativas en la literatura bizantina: teorías y prácticas”. Agradezco a los organizadores del Coloquio por la oportunidad y a los evaluadores anónimos de *Anales de Filología Clásica* por las correcciones.

El capítulo de Lemerle (1971:148-176) sigue siendo la mejor introducción a León el filósofo. Más recientemente, *cf.* Pontani (2020:401-406).

2 AP 9.200-203, 214, 578. En general sobre *book epigrams*, *cf.* Lauxtermann (2003:26-34, 132, 197-212), Bernard; Demoen (2019) y la *Database of Byzantine Book Epigrams* (<https://dbbe.ugent.be>). Sobre los epigramas de León, *cf.* Westerink (1986:195-201) y Baldwin (1990). Algunos de los epigramas de León aparecen de hecho en manuscritos bizantinos funcionando como *book epigrams*; *cf.* Bértola (2018). Otros *book epigrams* no conservados en AP han sido atribuidos a León; *cf.* Magnelli (2004).

3 El manuscrito misceláneo es una copia personal que contiene muchas piezas del propio Juan, otras de su hermano Marcos Eugénico, *Sobre las virtudes* de su maestro Jorge Gemisto Pletón, entre otras obras. La inclusión de León en este contexto es singular, pero es notable que otros poemas siguen al nuestro (ff. 413r-417v), algunos de los cuales (inéditos) están atribuidos a cierto “Job el pecador” [τοῦ αὐτοῦ Ἰὼβ ἁμαρτωλοῦ, f. 413r].

4 Las citas del *Job* de León, incluida la del prefacio, están tomadas de la edición de Westerink (1986). Todas las traducciones a lo largo del artículo son mías.

Esta declaración programática presenta con precisión las intenciones y el estilo del poema. El estilo está definido por la referencia a Homero, que usa un nivel de lengua simple y ameno. Esto se opondría al hexámetro de otros autores, como Nono de Panópolis y sus epígonos (*cf.* Westerink, 1986:203). Sin embargo, como veremos *infra*, las alusiones a Nono y otros poetas tardoantiguos no están ausentes en *Job* (*cf.* también Magnelli, 2004:196). Las intenciones son las de tratar el tema de la tristeza y cómo afrontar la pérdida de bienes y seres queridos. Para ello, el autor utiliza primero la historia de Job y luego otras historias y ejemplos, disquisiciones y exhortaciones. Así, el prefacio anticipa la estructura del *Job* de León: luego de una breve introducción (vv. 1-38), se cuenta la historia de Job (vv. 39-215), seguida de consideraciones morales y otras anécdotas sobre cómo cristianos y paganos soportaron y se sobrepusieron a desgracias semejantes (vv. 216-638).

Tanto Westerink (1986:202-203) –el primer editor– como Lauxtermann (2019: 146-147) –en una de las últimas contribuciones sobre el poema– consideran que el poema es una ‘diatriba’ en el sentido más propio del griego διατριβή, es decir, un tratado moral, una disertación parenética, a medio camino entre homilía y filosofía, que tiene sus orígenes en las tradiciones cínicas y estoicas. Al respecto, es significativo que además de *book epigrams*, la *Antología Palatina* conserva un poema en hexámetros (*AP* 15.12) en el que León moraliza una serie de pasajes de la *Odisea* y preconiza ciertos aspectos de la doctrina de Epicuro:<sup>5</sup>

Εὖγε, Τύχη, με ποεῖς ἀπραγμοσύνη μ’ Ἐπικούρου  
ἠδίστη κομέουσα καὶ ἡσυχίη τέρπουσα.  
τίπτε δέ μοι χρέος ἀσχολίης πολυκηδέος ἀνδρῶν;  
οὐκ ἐθέλω πλοῦτον, τυφλὸν φίλον, ἀλλοπρόσαλλον,  
οὐ τιμάς· τιμαὶ δὲ βροτῶν ἀμενηνὸς ὄνειρος· (5)  
ἔρρε μοι, ὦ Κίρκης δνοφερὸν σπέος· αἰδέομαι γὰρ  
οὐράνιος γεγαῶς βαλάνους ἅτε θηρίον ἔσθειν·  
μισῶ Λωτοφάγων γλυκερὴν λιπόπατριν ἔδωδὴν,  
Σειρήνων τε μέλος καταγωγὸν ἀνάινομαι ἐχθρῶν·  
ἀλλὰ λαβεῖν θεόθεν ψυχοσόον εὔχομαι ἄνθος, (10)  
μῶλυ, κακῶν δοξῶν ἀλκτῆριον· ὦτα δὲ κηρῶ  
ἀσφαλῆως κλείσας προφυγεῖν γενετήσιον ὄρμην.  
ταῦτα λέγων τε γράφων τε πέρας βίότοιο κικεῖην.

Me haces bien, Fortuna, cuidándome con la suavísima  
inactividad de Epicuro y deleitándome con su tranquilidad.  
¿Por qué tendría necesidad del muy penoso trato con los hombres?  
No deseo riqueza, amiga ciega, inconstante,  
no deseo honores: los honores de los mortales son un sueño inestable. (5)  
¡Vete de mí, oh tenebrosa cueva de Circe! Pues me avergüenzo,  
siendo celestial, de comer bellotas como una bestia.  
Odio el dulce alimento de los lotófagos que hace abandonar la patria,  
y rechazo la melodía seductora de las odiosas Sirenas.  
Pero ruego recibir de parte de Dios la flor que salva el alma, (10)  
el *moly*, protección contra malos pensamientos, y, tras taparme firmemente  
los oídos con cera, rehuir el impulso genital.  
Ojalá encuentre el término de mi vida diciendo y escribiendo estas cosas.

<sup>5</sup> El texto griego está tomado de la edición de Beckby (1958); *cf.* Sénina (2017), van Opstall (2017).

La tendencia clasicista en León es tan marcada que el título de este último epigrama en *AP* aclara: “Λέοντος φιλοσόφου εἰς ἑαυτὸν τοῦ ἐπονομαζομένου Ἑλληνοῦς” [De León el filósofo, apodado el pagano, a sí mismo]. En el mismo sentido, un antiguo discípulo de León, Constantino Sículo, compuso una invectiva en verso en la que acusa a León de una excesiva inclinación por la sabiduría profana [τῆς θύραθεν σοφίης, l.2] y lo condena junto a Crisipo, Sócrates, Proclo, Platón, Aristóteles, Epicuro, Euclides, Ptolomeo, Homero, Hesíodo y Arato (Spadaro, 1971; *cfr.* Valerio, 2016:294-300).

El poema *Job* ha sido estudiado en sí propio en pocas ocasiones y generalmente desde una óptica que hace foco en las alusiones clásicas y la dimensión filosófica (*cfr.* por ejemplo Crimi, 1988; Magdalino, 2006: 67; Sénina, 2019), que son centrales en la última parte de la obra. En este artículo, en cambio, se analizan algunos aspectos de la segunda parte de la estructura (vv. 39-215), que comprende la reescritura en hexámetros del libro veterotestamentario de Job. La hipótesis es que esta reescritura y versificación pueden leerse como una de las tantas paráfrasis –o ‘metáfrasis’ (*cfr.* por ejemplo Alwis; Hinterberger; Schiffer, 2021; Efthymiadis, 2021)– en verso de material escriturario. Piénsese en el evangelio según Juan de Nono de Panópolis o los salmos de Pseudo-Apolinar de Laodicea en hexámetros, y –más tardíos que León– las odas de Juan Geómetra en dodecasílabos y los salmos de Manuel Files en decapentasilabos.<sup>6</sup> Sin embargo, la metáfrasis de la historia de Job no es lo que define el género del poema de León. Así como la διατριβή, al decir de Lauxtermann, “is more a style than a genre”, la metáfrasis, y Lauxtermann se repite, “is not a literary genre, it is a technique” (Lauxtermann, 2019:147, 227). En otras palabras, el objetivo de este artículo no es proponer que *Job* de León el filósofo es solo y simplemente una metáfrasis, sino investigar algunas de las modalidades de la técnica de la metáfrasis en el poema.<sup>7</sup>

La metáfrasis comienza con la presentación del “combate entre Job y Satán” [ἄθλον Ἰὼβ καὶ Σατάν, v. 41]. En pocos versos (vv. 41-45) se resume la larga introducción del libro bíblico (*Job* 1.1-12), en la que se describen en detalle las propiedades, la familia y las costumbres pías de Job, y se refiere *in extenso* la conversación entre Dios y el diablo. León menciona sucintamente las virtudes de Job y a sus hijos, y elípticamente el plan del diablo. Sin embargo, en los versos siguientes el texto bíblico se amplifica. Si se compara el episodio del mensajero que anuncia a Job las primeras desgracias, la versión de los Setenta dice así (*Job* 1.14-15):<sup>8</sup>

(14) καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ἰὼβ καὶ εἶπεν αὐτῷ  
 Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἠροτρία,  
 καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμενα αὐτῶν·  
 (15) καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἤχμαλώτευσαν αὐτὰς  
 καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις·  
 σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

<sup>6</sup> Una lista de las ediciones de Nono se halla en Agosti (2019); sobre Pseudo-Apolinar, consúltese ahora Faulkner (2020). El poema de Geómetra fue editado por De Groot (2004). Sobre los salmos de Files, véanse Gioffreda; Rhoby (2020), que anticipan una edición crítica, y Ricceri (2020), que ofrece una comparación con la versión de Pseudo-Apolinar y una útil contextualización general. Sobre las metáfrasis en verso, *cfr.* por ejemplo Lauxtermann (2019:225-246) y Demoen (2020).

<sup>7</sup> Por lo visto, Agosti (2019:126) es el único que alguna vez ha llamado la atención sobre el carácter metafrástico de *Job*.

<sup>8</sup> Todas las citas del texto del libro de Job de la versión de los Setenta están tomadas de Ziegler (1982).

(14) Y entonces un mensajero vino a Job y le dijo: “Las yuntas de bueyes araban y las asnas pastaban cerca de ellas. (15) Y vinieron unos ladrones y las robaron, y a los criados los mataron con espadas. Solo yo me salvé y vine a avisarte.”

El relato de León en hexámetros, por su parte, se desarrolla de la siguiente manera (vv. 46-53):

Ἀγρόθεν ἤλυθέ τις κεκοιμένος ἰδρώων τε,  
 ἐν δὲ σταῖς προθύροις δακρυώδεος ἤρξατο μύθου·  
 “Κλύθι, μέγιστε ἄναξ, Ἄβραμ προφερέστατε παίδων,  
 δῆιος ἤλθε φάλαγξ κεκορυθμένοι αἰγείησι,  
 σίντιες ἐκ Συρίας, ὡσεὶ τινος ἀντιόωντος· (50)  
 ἐκ δὲ βόας λύσαντο καὶ ἤλασαν εὐρυμετώπους,  
 κὰδ δὲ καὶ ἄνδρας ἔπεφνον ἀολλέας ἀμφ’ ἀρότοισι·  
 μούνος ἐγὼν ὑπάλυξα τεῖν τάδ’ ἐξαγορεύων.”

Vino desde el campo alguien cubierto de polvo y sudor,  
 y deteniéndose en el vestíbulo comenzó un relato lacrimoso:  
 “Escucha, tú, magnífico rey, el más excelente entre los hijos de Abraham,  
 vino un ejército enemigo con cascos de piel de cabra,  
 malhechores de Siria, como si alguien se enfrentara con ellos. (50)  
 Y se llevaron y condujeron consigo las vacas de ancha frente,  
 y masacraron a todos los hombres que estaban en los sembrados.  
 Solo yo escapé y te anuncio estos hechos”.

En estos versos podemos observar cómo la versión de los Setenta se complejiza. En primer lugar, el mensajero –tan solo un ἄγγελος en el antiguo testamento– está caracterizado y gana en densidad dramática (vv. 46-47): lo vemos llegar desaliñado y agotado, tomar aire en la puerta y pronunciar un discurso conmovido. Las fórmulas ceremoniales con las que el mensajero se dirige a Job (v. 48) están completamente ausentes en los Setenta. Los bandidos, otros personajes sin relevancia en el antiguo testamento (donde el énfasis está puesto en el ganado), también están caracterizados y dotados de mayor actividad. No son simplemente “saqueadores que saquearon” [οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἠχμαλώτευσαν], sino una suerte de ejército invasor.<sup>9</sup> Por supuesto, todo esto está sazonado con el registro propio del género épico, mayormente marcado por léxico homérico,<sup>10</sup> pero también con expresiones registradas en Nono o Pseudo-Apolinar.<sup>11</sup> El uso de σίντιες (originalmente, el nombre de un pueblo de la Tracia prehelénica que habitaba la isla de Lemnos, *cfr.* *Il.* 1.594) como sinónimo de malhechor puede incluso revelar cierta familiaridad con literatura exegética de Homero (*cfr.* Apollon. *Lex.* s.v. Σίντιες: “οἱ σινωταί, κακοῦργοι” [los que hieren, malhechores]). La metáfrasis implica una trasposición

9 La mención de Siria está muy probablemente motivada por la versión hebrea, que se refleja mejor en otras traducciones al griego que figuran en *catenae* en manuscritos bizantinos, en la que se precisa que los cuatrerros eran de Sabá (*cfr.* el aparato correspondiente en Ziegler 1982:212). Sobre la incidencia del aparato exegético de Job (por ejemplo, *catenae*) en la versión de León, *cfr. infra*. La traducción de los Setenta del libro de Job es notoriamente creativa y abreviada respecto del hebreo; para un estudio más detallado de la técnica de traducción y las motivaciones del traductor de Job de la Septuaginta, *cfr.* Dhont (2017), con bibliografía. Una introducción a la posición de la versión de los Setenta respecto de otras versiones puede consultarse en Fernández Marcos (1998).

10 Si nos restringimos a las formas que aparecen tal cual, por ejemplo, ἀγρόθεν (*Od.* 13.268, 15.428), κλύθι (*Il.* 1.37, 451, 5.115, etc.), κεκορυθμένοι (*Il.* 13.305), εὐρυμετώπους (*Il.* 20.495, *Od.* 11.289), ἀρότοισι (*Od.* 9.122) ocurren en la misma posición métrica en Homero.

11 Véase, por ejemplo, ἰδρώων (Nono, *D.* 10.380), ἀντιόωντος (Ps. Apolinar, Salmo 90.13; *cfr.* también A.R. 4.836), δῆιος (Nono, *D.* 34.319, *Evangelio de Juan* 6.224, etc.; Ps. Apolinar, Salmo 73.36).

de formas lingüísticas y el hexámetro exige los equivalentes homéricos y arcaizantes: ἦλθεν se transforma en ἦλυθε, ἀπέκτειναν se traduce en (καὶ) ἔπεφνον. Las omisiones, las condensaciones, las digresiones, los cambios de énfasis no favorecen una correspondencia palabra por palabra del texto fuente y la paráfrasis. Sin embargo, el último verso de nuestra sección reproduce bastante fielmente el hipotexto: σωθεῖς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι es versificado como μούνος ἐγὼν ὑπάλυξα τεῖν τάδ' ἔξαγορεύων, con una marcada morfología dialectal homérica. Sendas líneas van a aparecer de nuevo al final del discurso de cada mensajero con pequeñas variaciones, tanto en el antiguo testamento como en la metáfrasis (vv. 60, 73).

El último de los mensajeros comunica a Job la más terrible noticia: la muerte de sus hijos sepultados al derrumbarse la casa en que se encontraban. La versión de los Setenta dice (*Job* 1.19):

(19) ἔξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπήλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἦψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας,  
καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδία σου, καὶ ἐτελεύτησαν·  
ἐσώθη δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι.

(19) Repentinamente, un fuerte viento llegó desde el desierto y acometió las cuatro esquinas de la casa, y la casa cayó sobre tus hijos y murieron. Solo yo me salvé y vine a avisarte.

León agrega una imagen que señala la presencia de otros hipotextos (vv. 69-73):

ἐκ δ' ὀρέων ροιζήδων ἐπέσσυτο θέσφατος ἦχος,  
ἐν δ' ἔρησε δόμον, καὶ αὐτίκα σοῖς ἐπὶ παισὶν (70)  
ἦριπε θεσπεσίως, κατὰ δ' ἔκταθεν ἀγλαὰ τέκνα,  
ἡ δὲ τράπεζα τάφος, κρητῆρ δ' ἐπιτύμβιος οἶνος·  
μούνος ἐγὼν ὑπάλυξα, ὡς αἶθε μοι ἦν τότ' ὀλέσθαι.

Desde las montañas se precipitó un sonido rugiente enviado por dios,  
y destruyó la casa de un soplo y al mismo tiempo se desplomó (70)  
sobre tus hijos prodigiosamente, y tu ilustre linaje fue asesinado.  
La mesa fue sepulcro y la cratera vino sepulcral.  
Solo yo escapé, pero ojalá hubiese perecido entonces.

Nuevamente, al poner el pasaje en hexámetros, León lo traduce a otro registro, colmado de fraseología homérica.<sup>12</sup> Sin embargo, la imaginería de v. 72, ausente en el libro bíblico de Job, tiene reminiscencias de otra literatura patrística y exegética sobre Job. La fortuna del libro de Job es rica y la historia de su recepción compleja. Incluye desde el apócrifo *Testamento de Job* (que León pudo haber consultado, *cfr.* Jacobson, 1987; sobre el *Testamento*, *cfr.* Rogers, 2012, con bibliografía) hasta la hagiografía (*cfr.* la vida de Filareto el misericordioso escrita por su nieto Nicetas del siglo IX, editada por Rydén, 2002) y la iconografía (Papadaki-Oekland, 2009). La comparación de la mesa y de la vajilla con las que los hijos de Job se daban un banquete con una tumba recuerda a la homilía 4 sobre Job de Leoncio presbítero de Constantinopla (siglos V-VI, editada por Datema; Allen 1987:201.298, BHG 939i, CPG 7894): “Γέγονεν ὁ οἶκος τάφος, ἡ τράπεζα τύμβος, ὁ κρατῆρ ἐκπιαστήρ;” [¿La casa se volvió sepulcro, la mesa tumba, la cratera mordaza?]. La imagen tiene antecedentes, por ejemplo,

<sup>12</sup> Por ejemplo, ἐπέσσυτο (*Il.* 5.438, 459, 884, etc.), ἦριπε (*Il.* 4.462, 493, etc.), κατὰ δ' ἔκταθεν (*Il.* 11.691), ἀγλαὰ τέκνα (*Il.* 2.871; *Od.* 11.285, etc.) ocurren en la misma posición métrica en Homero.

en homilías de Juan Crisóstomo (siglos IV-V) o atribuidas a él. Véase por ejemplo la primera homilía sobre Job, de autoría discutida (atribuida también a Severiano, PG 56.567, BHG 939d, CPG 4564):<sup>13</sup> “Καὶ ἐγένετο κατ’ αὐτὴν τὴν ὥραν ὁ οἶκος τάφος, καὶ ἡ τράπεζα συμφορᾶς σκάφος, καὶ ναυάγιον μάνδρα ποιμενική, καὶ πάντα θηριάλωτα” [Y en aquel momento la casa se volvió sepulcro, la mesa de la desgracia una barca, y un naufragio el redil del pastor, y todo fue alcanzado por bestias salvajes]. También véase el *Adversus eos qui non adfuerant* de Crisóstomo (PG 63.479, BHG 939n, CPG 4441.4):

καὶ ὁ φρικωδέστερος τάφος (ὁ αὐτὸς γὰρ ὁμοῦ καὶ θάνατος καὶ τάφος ἐγένετο), καὶ ἡ τράπεζα, ἣ νῦν μὲν ἐστιώμενα, νῦν δὲ κατακοπέντα δεξαμένη τὰ σώματα, καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ ποτήρια μετὰ τοῦ οἴνου τὸ αἶμα ὑποδεχόμενα, καὶ τὰ κατακεκομμένα μέλη.

y el sepulcro horripilante (pues este se volvió al mismo tiempo muerte y sepulcro), y la mesa que ahora tiene comida, ahora cuerpos mutilados, y los cuencos y las copas que contienen la sangre con el vino y los miembros mutilados.

Este último fragmento está incluido en *catenae*, es decir, comentarios de variado origen seleccionados y ‘encadenados’ el uno al otro junto al texto bíblico como paratextos (*cfr.* PG 64.540). El manuscrito del libro de Job que utilizó León pudo haber estado anotado e intervenido con tales paratextos. En cualquier caso, la semejanza en la imaginería demuestra que León leyó, reescribió y adaptó otros textos del corpus de textos vinculados con el libro veterotestamentario de Job (*cfr.* también el caso de Siria y los sabeos *supra*).

La metáfrasis prosigue con algunas expansiones notorias. Por ejemplo, el final del primer capítulo (*Job* 1.20-21) ocupa 27 hexámetros (vv. 74-101). Las referencias a otras figuras del antiguo testamento y las alusiones clásicas también aparecen en esta parte del poema. Así, luego de que Satán le provoque pústulas, Job es comparado con Sansón y Salomón (v. 114), que no habrían sido capaz de soportarlas, y Job compara a su mujer con Rebeca (v. 139). Por otra parte, la mujer de Job alude a la historia de Endimión y la luna (v. 119) y el sol es llamado Hiperión (v. 129). Job amargamente reprocha a su mujer sus palabras de desánimo mediante la figura de las Sirenas (v. 144, *cfr.* AP 15.12.9 *supra*). El diablo, por su parte, es comparado con Proteo (v. 200), por las diferentes maneras en que intenta afligir a Job, y chilla como Níobe cuando se ve derrotado (v. 212). El lamento de Job que ocupa todo el capítulo 3 del libro veterotestamentario está condensado en ocho hexámetros no exentos de elementos helenizantes (vv. 178-186):

“Ἐρρέτω ἡμαρ ἔμοι τὸ γενέθλιον, ἐρρέτω ἡ νῦξ  
ἐν ἧ̄ τις “Ἄρρεν’ ἔφη, ἐν ἧ̄ ἔσπασα ἡέρα πρῶτον·  
καδὲ δέ κεν ἀράσαιτο καὶ ἀμποτέρας θεὸς αὐτὰς, (180)  
ὡς οὐ μητρὸς ἐμῆς ἐκλήισεν Εἰλειθυίας·

οὐκ ἂν ἐπειρήθην ἀδινάων τῶν ὀδυνάων  
οὐδὲ προσοχθισμὸς καὶ Ὀλυμπίῳ ἦν καὶ ἑταίροις,  
σὺν δ’ ὑπνωσα καὶ αὐτός, ὅθι κρατεροὶ βασιλῆες,  
δεῖμα τό γ’ εἶχον ὑποπτον, ὃ ἔτρεμον, ὃ ἔδεδοίκειν, (185)  
ὥστε λέων με συνέσχε· σύνοιδα δὲ οὐδὲν ἑμαυτῷ.”

13 Sobre estas homilías, véase ahora la edición de Oosterhuis-den Otter (2015), quien considera nuestro pasaje como corrupto y ofrece otros paralelos a la imagen en cuestión (Oosterhuis-den Otter 2015:220.194-198, 281). En particular sobre la cuestión de la autoría, *cfr.* Oosterhuis-den Otter (2019). Agradezco especialmente a José Maksimczuk y Reinhart Ceulemans por la referencia a los trabajos de esta autora.

“Lejos de mí el día de mi nacimiento, lejos la noche  
en la que alguien dijo ‘es un varón’, en la que tomé aire por vez primera.  
Que dios las maldiga a ambas, (180)  
porque no clausuró las litias de mi madre.  
No experimentaría estos dolores profundos  
ni sería un oprobio para el Olímpico y mis compañeros,  
sino que dormiría también yo donde duermen los reyes poderosos.  
Tenía un miedo suspicaz. Lo que temía, lo que me daba miedo, (185)  
como un león me atrapó. Y no sé nada sobre mí.”

León comprime el largo lamento de Job, pero lo sigue de cerca tanto a nivel léxico como sintáctico, con las consabidas adaptaciones al registro épico: compárense *Job* 3.3 con vv. 178-179, 3.8 con v. 180, 3.10 con vv. 181-182, 3.13-15 con v. 184, 3.24-25 con vv. 185-186. Las únicas digresiones sirven para adornar el relato con referencias paganas: *cfr.* las diosas del parto (v. 181) y el dios supremo Olímpico (v. 183).

En el *Job* de León, la omisión más notoria es la de los capítulos centrales del libro de Job en el antiguo testamento. La narración se suspende en *Job* 4.1-7 y se saltea los diálogos de Job con sus amigos. Luego del primer discurso de uno de los amigos, el narrador brevemente resume el resto de las intervenciones y el fracaso de Satán (vv. 198-201). Siete años después, Dios se aparece y le otorga a Job el doble de los bienes perdidos y una larga vida, lo que corresponde con los capítulos 38 y siguientes de la fuente. Así concluye esta sección de la metáfrasis. Es significativo que León haya omitido los capítulos centrales, en los que se suceden disquisiciones morales y religiosas, mientras que privilegia la introducción y el epílogo, que son más narrativos. Parece como si León no hubiera querido parafrasear los diálogos porque las disquisiciones morales y religiosas junto con otros ejemplos ocuparán la última sección de su poema (vv. 216-638). Para terminar, nótese que al igual que los salmos y otros libros de la biblia hebrea, el libro de Job era en su gran parte poético. Justamente, la introducción y el epílogo, el material que León versifica, estaban escritos en prosa, mientras que el resto estaba en verso.

En esta contribución, se han podido observar algunas de las técnicas empleadas por León para reescribir el libro de Job en hexámetros. Además de las inflexiones lingüísticas y las connotaciones estilísticas que el hexámetro supone, León amplifica ciertos pasajes, epitomiza otros y omite una gran parte de la fuente principal. Se ha mostrado también que Job tiene una amplia recepción en Bizancio y se ha insinuado que León pudo haber incorporado otros hipotextos de este corpus (homilías, comentarios, paratextos) a su metáfrasis. Se podría aventurar que las extensas omisiones del libro de Job en el poema de León presuponen una audiencia familiarizada con la historia. Sin embargo, la selección de los episodios a parafrasear también está motivada por decisiones estructurales y narrativas. En estas condiciones, la metáfrasis no opera línea por línea ni ocupa la mayor parte de la obra. Pero si aceptamos, con Lauxtermann, que la metáfrasis es una técnica y no un género literario, entonces podemos conceder que *Job* de León el filósofo puede ser estudiado en línea con otras metáfrasis en verso de material bíblico escritas en el milenio bizantino.

## Bibliografía:

---

- » Agosti, G. (2019). "Late Antique Poetry and Its Reception". En: Hörandner, W.; Rhoby, A.; Zagklas, N. (eds.), *A Companion to Byzantine Poetry*. Leiden; Boston: Brill, 115-148.
- » Alwis, A. P.; Hinterberger, M.; Schiffer, E. (eds.) (2021). *Metaphrasis in Byzantine Literature*. Turnhout: Brepols.
- » Baldwin, B. (1990). "The epigrams of Leo the Philosopher", *BMGS* 14, 1-17.
- » Beckby, H. (1958). *Anthologia Graeca: Buch XII-XVI mit Namen- und Sachverzeichnis und anderen vollständigen Registern*. Munich: E. Heimeran Verlag.
- » Bernard, F.; Demoen, K. (2019). "Byzantine Book Epigrams". En: Hörandner, W.; Rhoby, A.; Zagklas, N. (eds.), *A Companion to Byzantine Poetry*. Leiden; Boston: Brill, 404-429.
- » Bértola, J. (2018). "Book epigrams bizantinos sobre novelas griegas antiguas", *AFC* 31.1, 25-36.
- » BHG = Halkin, F. (1957-1984). *Bibliotheca hagiographica graeca I-III, Auctarium, Novum Auctarium*. Bruxelles: Societé des Bollandistes.
- » CPG = Geerard, M. et al. (1974-1998). *Clavis Patrum Graecorum I-V, Supplementum*. Turnhout: Brepols.
- » Crimi, C. (1988). "Una nuova testimonianza su Antistene? (Leone il Filosofo, «Giobbe», vv. 598-601)", *Orpheus* 9, 338-343.
- » Datema, C.; Allen, P. (1987). *Leontii Presbyteri Constantinopolitani Homiliae*. Turnhout: Brepols.
- » De Groote, M. (2004). "Joannes Geometres' *Metaphrasis of the Odes*. Critical Edition", *GRBS* 44, 375-410.
- » Demoen, K. (2020). "Metaphrasis and Versification: The *Paradeisos* as a Reworking of *Apophthegmata Patrum*". En: Constantinou, S.; Høgel, C. (eds.), *Metaphrasis: A Byzantine Concept of Rewriting and Its Hagiographical Products*. Leiden; Boston: Brill, 202-223.
- » Dhont, M. (2017). *Style and Context of Old Greek Job*. Leiden; Boston: Brill.
- » Efthymiadis, S. (2021). "Rewriting". En: Papaioannou, S. (ed.), *The Oxford Handbook of Byzantine Literature*. Oxford: Oxford University Press, 348-364.
- » Faulkner, A. (2020). *Apollinaris of Laodicea: Metaphrasis Psalmorum*. Oxford: Oxford University Press.
- » Fernández Marcos, N. (1998). *Introducción a las versiones griegas de la Biblia*. Madrid: CSIC.
- » Gioffreda, A.; Rhoby, A. (2020). "Die metrische Psalmenmetaphrase des Manuel Philes. Präliminarien zu einer kritischen Edition", *MEG* 20, 119-141.
- » Jacobson, H. (1987). "Job's Suffering in Leo the Philosopher", *Byzantion* 57, 421.
- » Lauxtermann, M. D. (2003-2019). *Byzantine Poetry from Pisides to Geometres: Texts and Contexts, I-II*. Viena: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- » Lemerle, P. (1971). *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au Xe siècle*. Paris: Presses Universitaires de France.

- » Magdalino, P. (2006). *L'Orthodoxie des astrologues: La science entre le dogme et la divination à Byzance (VIIe-XIVe siècle)*. Paris: Lethielleux.
- » Magnelli, E. (2004). "Il 'nuovo' epigramma sulle *Categorie* di Aristotele", *MEG* 4, 179-198.
- » Oosterhuis-den Otter, J. (2015). *Four Pseudo-Chrysostomian Homilies on Job (CPG 4564, BHG 939d-g): Transmission, Critical Edition, and Translation*. Amsterdam: VU University Press.
- » Oosterhuis-den Otter, J. (2019). "The Authorship of Four Pseudo-Chrysostomian Homilies on Job (CPG 4564; BHG, 939d-g)". En: Leemans, J.; Roskam, G.; Segers, J. (eds.), *John Chrysostom and Severian of Gabala. Homilists, Exegetes and Theologians*. Leuven; Paris; Bristol: Peeters, 167-178.
- » Papadaki-Oekland, S. (2009). *Byzantine Illuminated Manuscripts of the Book of Job. A Preliminary Study of the Miniature Illustrations, its Origin and Development*. Athens: Brepols.
- » *PG* = Migne, J.-P. (1857-1866). *Patrologiae cursus completus. Series graeca*. Paris.
- » *PLP* = Trapp, E. et al. (1976-1996). *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- » Pontani, F. (2020). "Scholarship in the Byzantine Empire (529–1453)". En: Montanari, F. (ed.), *History of Ancient Greek Scholarship: From the Beginnings to the End of the Byzantine Age*. Leiden; Boston: Brill, 373–529.
- » Ricceri, R. (2020). "Two Metrical Rewritings of the Greek Psalms: Pseudo-Apollinaris of Laodicea and Manuel Philes". En: Cutino, M. (ed.), *Poetry, Bible and Theology from Late Antiquity to the Middle Ages*. Berlin; Boston: De Gruyter, 223-236.
- » Rogers, J. (2012). "The *Testament of Job* as an Adaptation of LXX *Job*". En: Cook, J.; Stipp, H.-J. (eds.), *Text-Critical and Hermeneutical Studies in the Septuagint*. Leiden; Boston: Brill, 395-408.
- » Rydén, L. (2002). *The Life of St Philaretos the Merciful Written by his Grandson Niketas. A Critical Edition with Introduction, Translation, Notes, and Indices*. Upsala: Uppsala University Library.
- » Sénina, T. (nonne Kassia) (2017). "Anth.Gr. 15.12 de Léon le Philosophe comme source autobiographique", *GRBS* 57, 713-720.
- » Sénina, T. (nonne Kassia) (2019). "Les motifs hellénistiques dans le poème de Léon le Philosophe «Job»", *Byzantina Symmeikta* 29, 11-24.
- » Valerio, F. (2016). "Analecta Byzantina", *MEG* 16, 255-302.
- » Van Opstall, E. M. (2017). "Balancing on the Tightrope of Paganism: Leo the Philosopher". En: Durbec, Y.; Trajber, F. (eds.), *Traditions épiques et poésie épigrammatique. Actes du colloque des 7, 8 et 9 novembre 2012 à Aix-en-Provence*. Lovaina: Peeters, 261-281.
- » Westerink, L. G. (1986). "Leo the Philosopher: Job and Other Poems", *ICS* 11, 193-222.
- » Ziegler, J. (1982). *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum vol. XI, 4: Iob*. Gotinga: Vandenhoeck & Ruprecht.